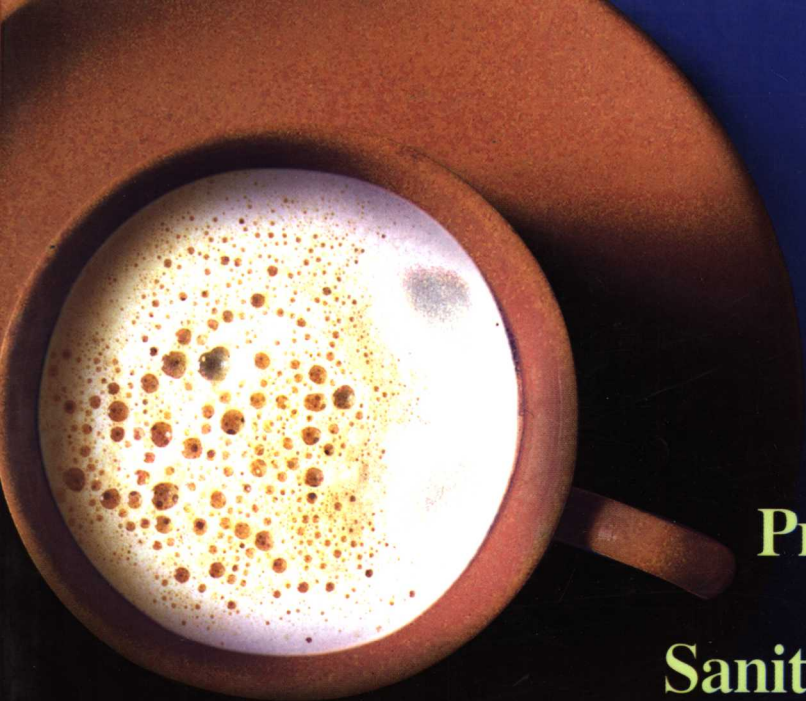




Practical English
for Foodstuff,
Sanitation &
Medicine

食品、卫生、医药实用英语

秦茵 苏晓萍 周英 ©主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

食品、卫生、医药实用英语

Practical English for Foodstuff, Sanitation & Medicine

主编：秦 茵 苏晓萍 周 英

主审：张梦井



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

食品、卫生、医药实用英语/秦茵等主编. —北京:北京大学出版社,2006.1

ISBN 7-301-10142-2

I. 食… II. 秦… III. ①食品-英语 ②卫生工作-英语 ③医药学-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 133439 号

书 名: 食品、卫生、医药实用英语

著作责任者: 秦 茵 苏晓萍 周 英 主编

责任编辑: 刘 爽

标准书号: ISBN 7-301-10142-2/H·1582

出 版 者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

排 版 者: 兴盛达打字服务社 82715400

印 刷 者: 世界知识印刷厂

787 毫米×1092 毫米 16 开本 14 印张 370 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 20.00 元

本书如有质量问题,请与教材供应部门联系。

版权所有,翻版必究

作者简介

秦 茵 现为太原理工大学文学院外语系教师,副教授及副译审职称。研究方向为翻译和文化交流。曾发表译著《市场经济下的社会保障》,并发表译文十余篇,论文《谈在美国融资的几个问题》被收入《全国经济师论文集》、论文《项目谈判中口译技巧初探》获得好评。

苏晓萍 太原理工大学文学院外语系专业外语教研室讲师。曾发表《英语专业阅读课讨论式教学探讨》、《大学英语阅读资料库网络建设的现实意义分析与尝试》等论文数篇。

周 英 现为山西职工医学院人文社科部讲师。发表《成人高校英语泛读提高漫谈》、《高职高专英语教学模式思考》、《多媒体计算机辅助英语教学的利弊辨析》、《论情感式英语教学法及其实施策略》、《任务型英语教学方法探讨和实现》、《科技英语翻译的原则、方法和技巧》等论文数篇。

编者的话

20 世纪 80 年代,美国的《英语 900 句》(*English 900*)曾一度风靡中国内地,几乎家喻户晓。于是该书一时畅销全国,形成一股《英语 900 句》热。笔者曾屡次朗读该书,读后每觉收益匪浅。随着《新概念英语》(*New Concept English*)的出现,似乎《英语 900 句》不怎么流行了。为什么呢?原因在于《英语 900 句》的话题(topics)司空见惯,内容陈旧,没有新鲜感。于是几年前,笔者根据自己的亲身体会,发现多数学英语的人最不熟悉食品(foodstuff)、卫生(sanitation)和医药(medicine)方面的英语词语。例如,方便面(instant noodles)就似乎不怎么为人所知,更谈不上美国唐人街许多著名中国餐馆名菜名吃的英语表达方式了。如“蚝油鲜竹卷”(bean sheet roll),“叉烧雪豆”(roast pork with snow peas),“素黄雀”(yellow bird)以及名目繁多的卫生和医药方面的名词术语。别的不说,或许“支气管炎”(bronchiolitis)一词就会难住许多学英语的“英雄好汉”,更不要说“先天性心脏病”(congenital heart disease)的英语翻译了。而食品、卫生、医药又恰恰与人们的日常生活密不可分。人人都知道太阳是 sun,但太阳离我们何止千万里?人人都吃元宵,但元宵的英语名(stuffed dumpling)又似乎鲜为人知。这种使用与交际“脱节”的现象引起了笔者的兴趣。于是笔者想,若能编一套由易到难的食品、卫生、医药英语书,不就可以解决这一“矛盾”了吗?有了这一想法,笔者便随时随地地留心收集有关食品、卫生、医药方面的词语材料。从 1990 年至今集十几年之大成,收集了大量相关词语及文章、对话等,编写了这本循序渐进的《食品、卫生、医药实用英语》(*Practical English for Foodstuff, Sanitation & Medicine*)。在编写过程中,笔者与一些同行共同努力,广泛参阅了大量有关书籍和资料,使其内容更加丰富、充实。其中最头痛的问题是每个单元(Unit)中 15 个句子的选择。因为这些句子的结构和内容不仅要照顾到句子的独立性,又要考虑到全书的系统性和渐进性。此外还有“阅读练习”(Reading Practice)和其他内容的编排问题,有些曾三易其稿,反复推敲,以使其长度和深度都能符合本单元的要求。回头一想,也真是不容易啊!如今书稿已成,摆在案头。从头到尾仔细读来,看着每篇课文中合理的布局和颇富新意的词语,尤其是有关食品、卫生、医药方面的句子,又觉得似乎自己是一名读者。好像这是一本很有价值的、编排新颖的英语书籍,真想把书中这些有用的东西都一口吞进肚里。世界上的事情往往是这样的,干一件事情前,首先要设计一个总的计划布局,然后就着手干。在干的过程中又发现事情不那么简单,需要耗费大量精力,克服许多困难。在望洋兴叹之余,不得不寻找几个同事合作,经过几年的奋斗,终于完成了这部作品。当大功告成后,又觉得这不是自己创造的业绩,是上帝助了我们一臂之力,于是心里倍感欣慰。

《食品、卫生、医药实用英语》由三大部分构成,即食品部分、卫生部分和医药部分,每个部分都包括 20 个单元,共有 60 个单元。为了照顾不同程度英语学习者的需求,遵循由易到难的原则,各部分的内容安排上有所不同。食品部分第 1—10 单元只编排了基本句型和对话练习,第 11—20 单元为加深难度,将内容调整为基本句型、对话练习和阅读练习;卫生部分的内容安排除了基本句型和阅读练习之外,又增加了动词学习内容;医药部分又加大了阅读内容的难度,以期达到深入浅出的目的。

本书由秦茵、苏晓萍、周英合作编写,共计 37 万余字,其中秦茵编写 20 万余字,苏晓萍编

写 12 万余字,周英编写 5 万余字,本书成稿后由张梦井教授主审,在此表示感谢!

在本书编写过程中,得到了杜耀文教授与刘兵教授的帮助,他们对本书提出了非常有价值的建议,在此表示感谢!

在本书编写过程中,编者还得到了乔丽刚、董中杰、牛志刚、李万峰、张冰和刘胜利等家人和朋友的关心和帮助。他们对本书的编写构思提供了建设性的建议,再次一并表示感谢!

编者

2005/6/28 于太原

目 录

I Foodstuff(食品部分)

Unit 1	Noodles 面条 (1—15)	(3)
Unit 2	Milk Powder 奶粉 (16—30)	(6)
Unit 3	Cereal 谷类食品 (31—45)	(9)
Unit 4	Flour and Rice 面粉和大米 (46—60)	(12)
Unit 5	Fish 鱼 (61—75)	(15)
Unit 6	Meat 肉类 (76—90)	(18)
Unit 7	Snacks 小食品 (91—105)	(21)
Unit 8	Preserved Food 罐头食品 (106—120)	(24)
Unit 9	Fruits 水果 (121—135)	(27)
Unit 10	Vegetables 蔬菜 (136—150)	(30)
Unit 11	Seafood 海味 (151—165)	(32)
Unit 12	Stuffed Dumpling 元宵 (166—180)	(35)
Unit 13	Ice Cream 冰淇淋 (181—195)	(38)
Unit 14	Beverage 饮料 (196—210)	(41)
Unit 15	Cakes and Biscuits 糕点和饼干 (211—225)	(44)
Unit 16	Tonics 滋补剂 (226—240)	(47)
Unit 17	Paste 米糊 (241—255)	(50)
Unit 18	Hard Liquor 大曲 (256—270)	(53)
Unit 19	Tea 茶 (271—285)	(56)
Unit 20	Condiments 调料 (286—300)	(60)

II Sanitation(卫生部分)

Unit 1	Cosmetics 化妆品 (301—315)	(65)
Unit 2	Lotion, Liquid & Remover 化妆水 (316—330)	(68)
Unit 3	Toothpaste 牙膏 (331—345)	(72)
Unit 4	Detergent 去污剂 (346—360)	(76)
Unit 5	Leather Polish 皮革油 (361—375)	(80)
Unit 6	Napkins and Bath Towels 卫生巾和洗澡巾 (376—390)	(83)
Unit 7	Shampoo 洗发剂 (391—405)	(87)
Unit 8	Toilet Soap 香皂 (406—420)	(91)
Unit 9	Cosmetic Cream 美容霜 (421—435)	(94)
Unit 10	Skin Paste 皮肤膏 (436—450)	(98)

Unit 11	Cosmetic Milk 美容奶液 (451—465)	(101)
Unit 12	Contraception 避孕工具 (466—480)	(104)
Unit 13	Baby Tools 小奶瓶和吸鼻器 (481—495)	(108)
Unit 14	Anti-mosquito Coils 驱蚊香 (496—510)	(111)
Unit 15	Massage Apparatus 按摩器 (511—525)	(114)
Unit 16	Cosmetic Powder 化妆粉 (526—540)	(117)
Unit 17	Hairdressing & Shaving 理发和剃须 (541—555)	(120)
Unit 18	Bath 洗澡 (556—570)	(123)
Unit 19	Physical Exercises 体育锻炼 (571—585)	(126)
Unit 20	Smoking & Health 吸烟和健康 (586—600)	(129)

III Medicine(医药部分)

Unit 1	Oral Liquids 口服液 (601—615)	(135)
Unit 2	Colds 感冒 (616—630)	(139)
Unit 3	Arthritis 关节炎 (631—645)	(143)
Unit 4	Pneumonia 肺炎 (646—660)	(147)
Unit 5	Periodontal Disease 牙周炎 (661—675)	(151)
Unit 6	Digestive Diseases 消化道疾病 (676—690)	(155)
Unit 7	Heart Diseases 心脏病 (691—705)	(159)
Unit 8	Sexual Disorders 性功能紊乱 (706—720)	(163)
Unit 9	Hypertension 高血压 (721—735)	(167)
Unit 10	Laceration & Fracture 割伤和挫伤 (736—750)	(171)
Unit 11	Surgery & Anesthesia 外科和麻醉 (751—765)	(175)
Unit 12	Measles 麻疹 (766—780)	(179)
Unit 13	Coma 昏迷 (781—795)	(183)
Unit 14	Diabetes 糖尿病 (796—810)	(187)
Unit 15	Burns 烧伤 (811—825)	(191)
Unit 16	Aids 艾滋病 (826—840)	(195)
Unit 17	Cancer 癌症 (841—855)	(199)
Unit 18	Hiccup 呃逆 (856—870)	(203)
Unit 19	Acupuncture and Moxibustion 针灸 (871—885)	(207)
Unit 20	Meridian Qigong 气功 (886—900)	(211)

I Foodstuff

(食品部分)

Unit 1 Noodles 面条 (1—15)

Basic Sentences(基本句型)

1. Hello.
喂!
2. Good morning.
你好!
3. Can I help you?
我可以为你效劳吗?
4. Is this instant noodles?
这是方便面吗?
5. Yes, it is.
是的。
6. How much does it cost?
多少钱?
7. Six yuan.
六元。
8. What's that?
那是什么?
9. It's beef flavor noodles.
那是牛肉面。
10. Is it delicious?
味道鲜美吗?
11. Yes, it is. It's very delicious.
是的, 味道很好。
12. And what's that?
那又是什么呢?
13. It's fried bean sauce noodles.
那是炸酱面。
14. Thank you very much!
非常感谢!
15. You are welcome!
欢迎你来!

Conversation (对话练习)

1. Xiao Wang: Hello, Xiao Li.

Xiao Li: Hello, Xiao Wang.

Xiao Wang: How are you?

Xiao Li: Fine, thank you.

Xiao Wang: How is your sister?

Xiao Li: She's fine, too.

Xiao Wang: Good-bye, Xiao Wang.

Xiao Li: Good-bye, Xiao Wang.

2. James: Good morning, Mr. Zhou.

Zhou: Good morning, Mr. James.

James: Where have you been just now?

Zhou: I've been doing some shopping.

James: What did you buy?

Zhou: Some instant food for my wife.

James: For your wife?

Zhou: Yes, she is busy these days and this kind of food is just nice for her.

James: A very good husband.

Zhou: Thank you very much.

3. Consumer: Good morning, Sir.

Salesman: Good morning. What can I do for you?

Consumer: What kind of instant noodles do you have?

Salesman: We have many kinds of noodles. What do you want?

Consumer: Instant noodles with eggs, please.

Salesman: OK. How many packs do you want?

Consumer: Ten packs, please.

Salesman: Anything else?

Consumer: Two packs of crispy noodles please.

Salesman: All right. Here you are.

Consumer: How much all together?

Salesman: Eighteen *yuan*.

Consumer: Here you are. Thank you a lot.

Salesman: It's my pleasure.

Word List (词汇表)

bean 大豆	beef 牛肉
brand 商标	crispy 酥脆的
dehydrate 脱水	delicious 味道鲜美的
flour 面粉	instant 立即的,(食品)速溶的
liter 升	monosodium 谷氨酸钠
noodle 面条	onion 葱
picked mustard 精制芥末	pork 猪肉
powder 粉	sauce 酱汁
seasoning 调味品	simmer 炖
spice 调料	un-oily 不油腻的
wheat 小麦	

Expressions & Phrases (词组和短语)

beef flavor 牛肉风味	cheap for serving 便于保存
Chili Bean Sauce Noodles 辣酱方便面	crispy noodles 酥软面条
dehydrated onion 脱水洋葱	fried bean sauce noodles 炸酱方便面
gourmet powder 味精粉	instant noodles 方便面
monosodium glutamate 味精	pork instant noodles 猪肉方便面
refined palm oil 精制棕榈油	refined pepper oil 精炼辣椒油
roast beef noodles 熏牛肉方便面	seasoning powder 调味粉
vegetable oil 植物油	

Unit 2 Milk Powder 奶粉 (16—30)

Basic Sentences(基本句型)

16. Come in, please!
请进!
17. Is this instant milk powder?
这是速溶奶粉吗?
18. Yes, it is. It's very nutritious!
是的。它有丰富的营养。
19. This is chocolate peanut milk powder.
这是巧克力花生奶粉。
20. How much does it cost, please?
请问,它多少钱?
21. Ten *yuan* per pack.
每袋 10 元。
22. Is it beneficial to health?
它对身体有好处吗?
23. Yes, it is. It is made of fresh milk.
是的。它是用鲜牛奶制的。
24. Please tell me something about this milk powder.
请给我讲讲有关这种奶粉的情况。
25. It is light yellow and smells flavorful.
颜色淡黄,香味很浓。
26. Is it good for the aged?
它对老年人有好处吗?
27. Yes, it is.
是的。
28. Please pass me two bags of this milk powder!
请递给我两袋这种奶粉。
29. All right! What else?
好吧! 还需要什么呢?
30. Nothing. Thanks!
不要什么了。谢谢!

Conversation (对话练习)

1. Salesman: Come in, please.
Consumer: Thank you very much.
Salesman: What can I do for you?
Consumer: Would you please give me two packs of milk powder?
Salesman: What kind of milk powder do you want?
Consumer: Chocolate or peanut are all right.
Salesman: How many packs do you want?
Consumer: Two packs each.
Salesman: All right! Here you are.
Consumer: How much are they all together?
Salesman: Ten *yuan*.
Consumer: Here you are. Thank you a lot.
Salesman: Never mind. It's my pleasure.
2. Husband: Hi. What do you bring home today?
Wife: You guess.
Husband: Maybe something for our children.
Wife: Yes. But what do you think it is?
Husband: Some toys?
Wife: Yes. Anything else?
Husband: I have no idea. What's it?
Wife: Four packs of milk powder.
Husband: Rather good. It's a very ideal foodstuff for our children.
Wife: Yes. It is very beneficial for our children.
Husband: It is beneficial for the adults, too?
Wife: Of course!
3. Mother: I bought two packs of milk powder for you today.
Son: Really? What kind of milk powder is it?
Mother: Chocolate peanut milk powder.
Son: I like drinking it very much.
Mother: Your grandmother is old. She needs nourishment, too.
Son: Why not let her drink some of this milk powder, too?
Mother: That's my idea, too. You are really a very good boy in the family.
Son: I am no longer a boy. I know how to behave myself.
Mother: It's very nice for you to do so.
Son: Thank you very much!

Word List (词汇表)

calcium 钙	chocolate 巧克力	dissolubility 不溶解性
fatty 油脂多的	flavorous 有风味的	guarantee 保证
nutrition 营养	preserve 保存	protein 蛋白质
refine 精制	soybean 大豆	stability 稳定性

Expressions & Phrases (词组和短语)

amino acids 氨基酸	balanced nutrition 营养平衡
biological Calcium 生物钙	guarantee period 保质期
instant milk powder 速溶奶粉	trace elements 微量元素
ventilating place 通风的地方	

Unit 3 Cereal 谷类食品 (31—45)

Basic Sentences(基本句型)

31. What's this?
这是什么?
32. It's rice cereal.
这是米粉。
33. Is this infant cereal?
这是婴儿米粉吗?
34. No, that's not infant cereal.
不,这不是婴儿米粉。
35. Whose baby is this?
这是谁的孩子?
36. That's my baby.
那是我的孩子。
37. And what's that?
那又是什么呢?
38. Is that cereal good for children?
那是适合于儿童食用的米粉吗?
39. Yes, it is. It's good for babies about four months.
是的。它适合于四个月左右的婴儿食用。
40. It's a specially prepared cereal.
这是一种特制的米粉。
41. Is it nutritious?
它营养丰富吗?
42. Yes, it is. It's very nutritious.
是的,它的营养丰富。
43. Where's the high quality rice cereal?
优质米粉在哪儿呢?
44. Over here!
在这里!
45. Is this cereal powder expensive?
这种米粉贵吗?